

RASGOS MORFOSINTÁCTICOS Y LEXICALES DEL ESPAÑOL DE COSTA DE MARFIL

BAYOKO Abou Sampha
Assistant
Enseignant-Chercheur
Université Félix Houphouët-Boigny, Cocody (Côte d'Ivoire)
Département d'Etudes Ibériques et Latino-Américaines
samphabayoko@yahoo.fr

Resumen

La práctica de una lengua extranjera implica la convivencia al menos de dos culturas. Encima, si la práctica del idioma se da en un contexto de plurilingüismo, es evidente que numerosas culturas se influyen. En Costa de Marfil, se experimenta un contacto entre diferentes lenguas en los ámbitos académico e informal. Nos valdremos pues, en este artículo, del caso del castellano en Costa de Marfil que va sufriendo una hibridación debida a interacciones entre los franceses, el nouchi y las lenguas del sustrato. Nuestro análisis, revelará algunas características formales como los aspectos léxico-semánticos, sintácticos, morfológicos y pragmáticos.

Palabras clave: Español, Léxico, Semántica, Morfología, Sintaxis

Abstract

The practice of a foreign language implies the coexistence of at least two cultures. Furthermore, if the practice of the language occurs in a context of multilingualism, it is evident that many cultures influence each other. In Côte d'Ivoire, contact between different languages is experienced in the academic and informal spheres. We will therefore use, in this article, the case of Spanish in the Ivory Coast that is undergoing a hybridization due to interactions between the French, the Nouchi and the languages of the substrate. Our analysis will reveal some formal characteristics such as lexical-semantic, syntactic, morphological and pragmatic aspects.

Key words: Spanish, Lexicon, Semantics, Morphology, Syntax

Résumé

La pratique d'une langue étrangère implique la coexistence d'au moins deux cultures. De plus, si la pratique de la langue intervient dans un contexte de multilinguisme, il est évident que de nombreuses cultures s'influencent mutuellement. En Côte d'Ivoire, le contact entre différentes langues est expérimenté dans les sphères académique et informelle. Nous utiliserons donc, dans cet article, le cas de l'espagnol en Côte d'Ivoire qui subit une hybridation due aux interactions entre le français, le nouchi et les langues du substrat. Notre analyse révélera certaines caractéristiques formelles telles que les aspects lexico-sémantiques, syntaxiques, morphologiques et pragmatiques.

Mots-clés: Espagnol, Lexique, Sémantique, Morphologie, Syntaxe

Introducción

El uso de una lengua en un contexto formal dentro de un ambiente sociolingüístico particular, desemboca necesariamente en una lengua híbrida; como feto de un idioma nuevo. Considerando este hecho, el español en Costa de Marfil se fue transformando hasta convertirse en una variante del español normativo, como lo notan B. D. Djandué (2018, p. 3) y A. S. Bayoko (2018^a, p. 8). Por eso, en este artículo, queremos hacer hincapié en los aspectos característicos de la variante marfileña del español. Entonces, el interrogante que orienta la presente investigación es: ¿en qué el español de Costa de Marfil es diferente del normativo? De ahí, emitimos la hipótesis de que los aspectos que resaltan más la demarcación del español de Costa de Marfil están en relación muy estrecha con la morfología, la sintaxis, el léxico y la semántica. Pues, el objetivo de nuestra investigación es resaltar los aspectos más relevantes del español marfileño. Así, nos respaldaremos en los métodos comparativo y descriptivo para llevar a cabo nuestro análisis. Además, nos valdremos de un corpus mixto constituido de oraciones sacadas de actividades de diversos niveles del ámbito académico marfileño y de un manual de aprendizaje de ELE que es ¡Ya estamos! 4^{ème}. El cuerpo de nuestro trabajo se articulara en torno a cuatro puntos. En primer lugar, analizaremos el contexto en el que se observa el español de Costa de Marfil. Luego, revelaremos algunos rasgos morfológicos del español marfileño. A continuación, haremos hincapié en la sintaxis y terminaremos con la lexicología del español marfileño.

1. El español en Costa de Marfil

El español en Costa de Marfil está presente casi exclusivamente en el ámbito académico. Pues, la enseñanza del ELE es una de las más dinámicas del continente con un total de 566178 aprendientes Instituto Cervantes (2019, p. 13). La lengua de Cervantes constituye para la mayoría de los aprendientes la L3 o L4 puesto que en el contexto marfileño, los aprendientes del español lengua extranjera tienen el castellano como L3; porque previamente, hablan el francés, y el inglés. Allende, este idioma cuya enseñanza se inicia en tercero de ESO es la segunda lengua extranjera más popular después del inglés. Esta popularidad convierte al español en lengua informal; es decir que esta lengua se ha ido incorporando a un argot marfileño llamado nouchi. Como tal, la lengua de Cervantes, aunque interviene en un ámbito académico, no escapa al fenómeno de variación diatópica¹ según la teoría geolingüística. Es lo que nota A. S. Bayoko (2018^a, p. 8) cuando observa que no todas las formas que va tomando el ELE en Costa de Marfil son errores. En efecto, algunos rasgos del español hablado y escrito por los marfileños tienen particularidades inherentes a interacciones no solo con el francés sino también con las lenguas del sustrato. Por ende, B. D. Djandué (2018, p. 6) va más allá, afirmando que existe un español particular asumido por los marfileños. En resumidas cuentas, el español en Costa de Marfil es muy dinámico y diferente del normativo. Entonces, a continuación, analizaremos el contexto sociolingüístico del español marfileño.

1.1. El contexto sociolingüístico

El español en Costa de Marfil es un idioma culto, ya que su práctica tiene como área predilecta el ámbito académico que a su vez forma parte de un contexto sociolingüístico particular. De la precedente constatación, aparece claramente que más allá de los errores mencionados por numerosos investigadores, el español marfileño es hablado y escrito por personas cuyo dominio del ELE elimina la hipótesis del error. Tras esta precisión, hace falta decir que la enseñanza del ELE se da en un contexto donde el español está en contacto con varios códigos tanto autóctonos como europeos. En lo tocante a las lenguas autóctonas, tenemos un ejemplo en el comentario siguiente:

En esta parte, estudiaremos las lenguas diulá, beté, senufó y añí-baulé contrastándolas con las lenguas francesa y española. En algunos casos, haremos referencia también al inglés para destacar

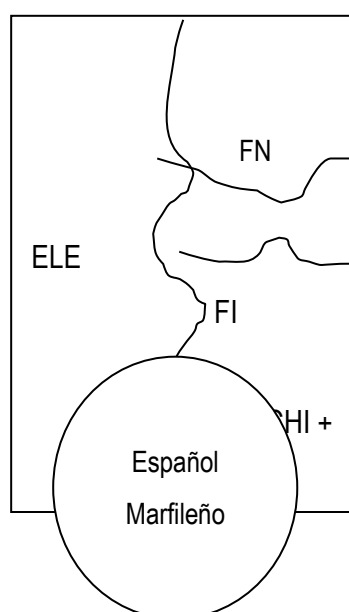
¹ Es cuando un idioma hablado en un espacio diferente del espacio geográfico de origen toma rasgos de los códigos con los que convive.

mejor ciertos aspectos como la question tag? y el infinitivo en las lenguas ivorienses. Genealógicamente son lenguas relacionadas como hemos dicho en la parte reservada a las lenguas africanas y a la Francofonía (S. Koné, 2004, p. 252).

En frente, tenemos las lenguas europeas de las cuales podemos citar el francés, el inglés, y el alemán. Además, como producto de una forma de compromiso entre los códigos en presencia, tenemos el nouchi. El nouchi es un dialecto muy dinámico del francés, si se tiene en cuenta la base de la estructura de la oración en el argot marfileño. En este contexto es donde el aprendizaje del ELE tiene lugar; lo cual no deja de tener un impacto sobre el español en Costa de Marfil.

1.2. Un español marfileño

Al hablar de un español marfileño, aludimos a una lengua española que por convivir con otras en un entorno diglósico complejo, va tomando rasgos de varios idiomas del entorno sociolingüístico marfileño. Los idiomas en cuestión son numerosos, de diversas índoles e interactúan con el ELE de varios modos. Como lo comenta A. S. Bayoko (2018^a, p. 2), existen tres interacciones entre el español y el entorno sociolingüístico de Costa de Marfil que son las interacciones fuertes, las medianas y las débiles. De ahí, que el español en Costa de Marfil sufra las influencias del francés normativo, las lenguas del sustrato, y el binomio “francés marfileño-nouchi”. De manera más precisa, observamos que según el tipo de interacción, la influencia de los diferentes códigos es más o menos importante. Así pues, la influencia que va ejerciendo el francés sobre el español se hace de manera directa. Eso en la medida en que ambos códigos suelen convivir en clase de ELE desde la enseñanza secundaria. Es por lo que en este caso hablamos de influencia directa. En lo que atañe al francés de Costa de Marfil, podemos calificar su influencia de directa, pero de intensidad moderada. En efecto, este dialecto del francés, gracias al alumnado y el profesorado, suele también convivir con el ELE. A este nivel, la influencia se hace desde un solo polo del fenómeno; lo que nos da a entender que los/las alumnos (as) son los que concretan por sus prácticas, dicha influencia. Y, la particularidad de la presente influencia radica en la ausencia de intencionalidad² con un uso alternado con el francés normativo. Además, tenemos los códigos cuya influencia es discreta. Se trata de las lenguas del sustrato y el nouchi que influyen el ELE, pero cuyas huellas no se ven sino que se perciben a través de análisis lingüísticos.



² Hablar de ausencia de intencionalidad es otra manera de decir que los discentes ignoran muy a menudo que el francés que hablan es diferente en ciertos al francés normativo.

El esquema que aparece arriba pone de manifiesto el contexto, las fuerzas en presencia y el producto de sus contactos que es el español marfileño.

Tras considerar algunos factores determinantes del nacimiento del español de Costa de Marfil, es preciso hacer hincapié en las consecuencias que tienen a diferentes niveles del ELE. Entonces, nos es urgente analizar los rasgos en detalle para elaborar mejor los currículos analizando a continuación los sectores más impactados.

1.3. Los ámbitos más impactados

Como cualquier observador³ del ELE en Costa de Marfil puede notar, se observa que el español hablado y escrito en este país tiene algunas características que lo convierten en un código híbrido. Si esas particularidades son tan observables, es que están en relación con niveles de la lengua muy determinantes desde el punto de vista morfológico, sintáctico y lexical. Asimismo, están siempre en relación con el ámbito diglósico, el francés es la variable que más afecta al ELE; en el transcurso del tiempo se ha ido convirtiendo en el foco de fenómenos tan sociolingüísticos como psicolingüísticos. En efecto, más allá de los factores sociolingüísticos ya mencionados, son patentes los que se relacionan con la psicología cognitiva del aprendiente. Puesto que la edad de inicio del aprendizaje del ELE en Costa de Marfil se ubica alrededor de 14 años, mientras que la edad límite para lograr un bilingüismo eficaz se ubica según numerosos estudiosos alrededor de 8 años. Desde esta perspectiva, observamos en el contexto marfileño la influencia del léxico de la primera lengua, materializada en nuestro caso por las lenguas del sustrato sobre el ELE.

2. La morfología del español de Costa de Marfil

En el presente apartado, se trata de analizar la morfología desde una perspectiva estructuralista. Las siguientes palabras suenan como un eco a nuestro tema: "The morphology classes of a language represent communal associative habits: they express the associative connections which the national mental life of a people has made between the types of experience which the language expresses in words" (L. Bloomfield, 1914, p. 50). O sea, las clases de morfología de una lengua representan hábitos asociativos comunes: expresan las conexiones asociativas que la vida mental nacional de un pueblo ha establecido entre los tipos de experiencia que la lengua expresa en palabras.

Las precedentes palabras revelan que la morfología constituye un fragmento del universo lingüístico que conlleva la identidad de un pueblo. Más específicamente, la morfología del español marfileño es una huella imborrable de la cultura marfileña. En otras palabras, el ácido desoxirribonucleico de la variante del español a partir de la que se construye toda una visión del mundo con un enriquecimiento cierto de la hispanidad. A continuación, evocar la morfología remite a considerar tanto la estructura interna de la palabra y su proceso de formación como la manera de combinar distintos fonemas de una determinada lengua para comunicar. Desde luego, la morfología del ELE en Costa de Marfil sufre la influencia de hábitos lingüísticos de la población; de manera que en el contexto lingüístico marfileño, nos encontramos con códigos cuya tipología es diferente, pero que conviven: se trata de lenguas flexivas (español, francés), y lenguas aglutinantes como el baulé, el diulá, el beté o el senufó. De tal convivencia brota una consecuencia que es la transferencia de la morfología de las lenguas aglutinantes a las lenguas flexivas; lo cual confiere al ELE cierta redundancia como en la oración siguiente:

- ¡Ven con el libro! En vez de / Tráeme el libro. Oración de una profesora en práctica del Instituto Leboutou de Dabou durante el curso 2017-2018.
- Es el hijo de mi hermano. En vez de / Es mi cuñado.
- Este hombre es una gran persona. En vez de/ Este hombre es muy importante.

³ Aludimos aquí a los docentes investigadores.

Para poner de manifiesto estos rasgos morfológicos del español de Costa de Marfil, analizaremos a continuación las clases gramaticales de esta variante del español.

2.1. Las clases gramaticales

No difieren las clases gramaticales (sustantivos, pronombres, adjetivos, verbos, adverbios, preposiciones y conjunciones) del español marfileño al español normativo. Sin embargo, la clase de los sustantivos se está enriqueciendo de palabras africanas como muestra de la afirmación de la cultura autóctona. Hay que notar que en Costa de Marfil, ya asistimos a tal fenómeno con el francés normativo que sufre mucho la influencia del nouchi. Para ejemplificarlo, presentamos las oraciones que vienen a continuación.

- El *bandji*⁴ es una bebida natural.
- A mí me encanta el *déguê*.
- Yo nunca como *placali*.
- La salsa *gnangnan* se come con vino tinto.

Más allá de los sustantivos, las onomatopeyas constituyen un componente muy impactado por la marfileñización del español normativo. Aquí, se trata del uso de onomatopeyas de las lenguas del sustrato como: *honhon* (para aceptar) o *hon hon* (para rechazar)

2.2. Los proclíticos

En el presente apartado, usamos el término de proclítico para resaltar una característica ya que se pueden usar también como enclíticos. En español normativo, la desinencia del verbos es suficiente tanto para precisar el sentido de la oración como para evitar confusiones. Así, no son relevantes excepto en los casos de enfatización. Pero es común ver en las oraciones de personas de diversos niveles de instrucción en español normativo (alumnos (as), estudiantes y docentes) un uso sistemático de los pronombres personales sujetos. Es lo que hemos llegado a denominar el énfasis vacío; puesto que en español normativo, los proclíticos como los pronombres personales sujetos se ponen ante el verbo excepto en caso de énfasis o para evitar ambigüedad. Sin embargo, en español marfileño, se usan sistemáticamente y no forzosamente para enfatizar. Cabe mencionar que tal uso del énfasis puede encontrar sus orígenes en las lenguas del sustrato debido al gran número de homógrafos. Además, la procedencia de tal característica puede explicarse por la influencia del francés normativo que admite numerosos homógrafos en la conjugación; lo cual hace imprescindible el uso de pronombres personales sujetos. Los ejemplos se ven en las oraciones simples en indicativo presente que veremos a continuación:

- Yo quiero juntarme; pero no puedo aceptar. A. C. Niango y otros (2018, p. 20).
- Yo pienso seguir en el Mónaco. Op. Cit. p. 36.

Seguiremos considerando a los elementos libres de la oración como los pronombres complementos indirectos de tercera persona.

2.3. El leísmo marfileño

El leísmo en la práctica del ELE por los marfileños es su tendencia a usar los pronombres complementos "le/les" en vez de "lo/los". En efecto, en las oraciones que ponen en juego a personas, los marfileños evitan la confusión sintáctica que puede existir a la hora de saber si el complemento es directo de persona o indirecto. El fenómeno encuentra su manifestación en las siguientes oraciones.

⁴ Es una palabra diulá que designa el vino de palmera. Usando esta palabra, los marfileños hacen un ahorro lingüístico.

- El otro día fui al hospital a ver a **Adrián**/ El otro día fui al hospital a verlo⁵.
- Escribió una carta de amor a **su novia**/ **Le** escribió una carta de amor⁶.
- El otro día fui al hospital a verle.
- Le escribió una carta de amor.

En ambos casos, el análisis sintáctico nos permite diferenciar el complemento directo del complemento indirecto. Sin embargo, en situación de comunicación, los marfileños prefieren generalizar el uso de “le/les” (como lo admite la RAE el uso de ambos pronombres tanto para complementos directos de persona como para complementos indirectos). Este fenómeno lingüístico tiene sus orígenes en las interacciones entre el ELE y el francés normativo.

Tras analizar los aspectos morfológicos del español marfileño echaremos un vistazo a algunos rasgos sintácticos de este idioma.

3. La sintaxis

A este nivel, la sintaxis del español marfileño radica en la combinatoria y el aspecto macroscópico de la oración. Ambos elementos confieren al español marfileño características originales de una lengua a la vez flexiva y aglutinante. Primero, haremos hincapié en la combinatoria del español marfileño.

3.1. Una combinatoria original

Hablando de la combinatoria, aludimos a la combinación de morfemas que no obedece forzosamente a la de referencia; es decir la del español normativo. Ya que en el español marfileño, no solo se observa redundancia sino que también los elementos de la oración se encadenan de un modo muy particular. En lo que atañe a la redundancia, se trata concretamente del uso de numerosas palabras para designar conceptos que no existen en español normativo o para afirmar su identidad cultural; lo que se ve en las oraciones que siguen:

- Pido el camino (o la mitad del camino) (despedirse)
- ¿Cuáles son las noticias? (¿Qué hay?)
- ¡Dame tu nombre!⁷ (para decir ¿Cómo te llamas?)

En los ejemplos que acabamos de evocar, notamos a la vez una redundancia y una combinación de morfemas que también tienen valores semánticos muy flotantes. O sea que según el contexto donde se emplean, cambian de sentido. A este nivel, cabe mencionar que el cambio de sentido resulta de una traducción literal del francés marfileño. Además del fenómeno descrito, tenemos el aspecto macroscópico de la oración.

3.2. La rigidez de la estructura oracional

La estructura de la oración en el español marfileño está muy cerca de la del español normativo de tal manera que la frase carece de flexibilidad. Este hecho puede tener su origen en el modo de apropiación de la lengua española. Puesto que el español se aprende más de lo que se adquiere en Costa de Marfil. Si consideramos este hecho, podemos llegar a la conclusión de que el contexto formal de apropiación del español y la diglosia (francés y español) hacen que los hablantes no nativos se apartan muy poco de los esquemas normativos que prescribe la gramática del ELE. Sin embargo, conservan unos

⁵ Aquí, es CD porque la acción del verbo recae sobre Adrián. Las preguntas al verbo para identificar al CD son ¿qué? Y ¿a quién?

⁶ Aquí, es CI porque recibe de forma indirecta el beneficio o daño de la acción. Pues debemos preguntar al verbo ¿a quién? Y ¿Para quién?

⁷ En el presente caso, notamos una huella de las lenguas del sustrato, precisamente el diulá y el baulé. Se trata de la transferencia de la oración: *i tógô dí* (del diulá) y *fa ô douman fa mami*.

comportamientos lingüísticos de su lengua fuente. Así pues, en español marfileño se usa muy poco la inversión de sujeto como en español normativo como en los ejemplos que siguen:

- Si tuviera un visado, viajaría a España durante las elecciones de 2020⁸.
- Los alumnos están de vacaciones en Gagnoa.

Aquí, queremos decir que los emisores de ambas oraciones, en ningún caso se atreverían a invertir la oración. Notamos cierta prudencia en el uso del español normativo de tal manera que el español sufre una hibridación por formalismo exagerado.

Tras unas aclaraciones acerca de la sintaxis del español marfileño, ahora toca interesarnos a su lexicología.

4. Lexicología del español marfileño

G. Matoré (1953, p. 13) considera la lexicología como un enfoque analítico del vocabulario. Lo cual llama la atención sobre su rol determinante en el análisis de una lengua. El DRAE (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, 2001, Diccionario de la Lengua Española, Madrid, Espasa-Calpe) va más allá, cuando define la lexicología como el estudio de las unidades léxicas de una lengua y de las relaciones sistemáticas que se establecen entre ellas. En otras palabras, es la ciencia que estudia el léxico de una lengua, es decir, el conjunto de palabras de una lengua, su estructura, a partir de su forma. Pues la lexicología del español marfileño remite al análisis de las diferentes realidades del léxico de este código.

4.1. Los lexemas de origen latín

La mayoría de los lexemas que se usan en el español marfileño parecen tener cercanía con el francés. Sin embargo, si agilizamos el análisis, nos damos cuenta de que tanto el español normativo como el francés normativo comparten rasgos genéticos y lingüísticos con el latín. Es lo que explica esta cercanía entre el francés y el español. En consecuencia, los hispanohablantes no nativos marfileños aprovechan esta cercanía. De modo que en los primeros momentos de enseñanza del ELE en Costa de Marfil, se recomienda a los docentes que usen palabras transparentes cuando están en situación de clase. Lo que permite al alumnado entender gran parte de lo que se imparte. Por eso, los marfileños hablantes del español usan un léxico mayoritariamente de origen latino y cuyas similitudes fonéticas, fonológicas y ortográficas contribuyen a la reducción de la distancia lingüística entre el francés, el español normativo y el español marfileño. Entonces, hablar aquí del uso de un léxico de origen latín por parte de los hispanohablantes marfileños, remite a tener en cuenta la proliferación de palabras cuyas imágenes gráficas y acústicas recuerdan fuertemente el francés ya que procedentes del latín. Es el caso de los ejemplos que veremos:

- ¡ Atención chico! aquí, las clases comienzan a las siete. Oración de un inspector pedagógico presenciando una clase abierta que se dirigía a un alumno llegado con retraso.
- Es una ruta marítima.
- Mi hijo está ahorrando dinero para su permiso de conducir.

Esta base explica bien la preferencia del español marfileño por los léxicos procedentes del latín. Allende, el español marfileño no respalda únicamente en el latín desde el punto de vista del léxico sino que también se inspira del francés y las lenguas autóctonas.

⁸ Estas oraciones son de alumnos, candidatos del bachillerato 2018. Las produjeron durante la fase de preparación del examen.

4.2. La omnipresencia del francés

En casi todos los casos que enfocamos antes, el español hablado y escrito por los/las marfileños (as) es muy influenciado por el francés. Puesto que en clase de ELE, los códigos que más conviven son el francés y el español normativo. Por lo tanto, la lengua más valorada de ambas tiende a modificar la menos valorada por búsqueda de expresividad sociolingüística. Eso lleva a idear que los contactos entre códigos como el fenómeno de diglosia es la cuna de un nuevo código cuyo punto de partida sería la aparición de una variable. Lo mismo pasa en Guinea Ecuatorial que tiene dos lenguas oficiales: el español y el francés. Siguiendo con el mismo caso, notamos el uso de palabras como:

- “Gendarmería”.
- “Licencia” (en vez de Grado, que representa el primer ciclo del nuevo sistema internacional universitario).
- “Provisor” (Director de Instituto)
- “Censor” (Director adjunto de Instituto)
- “APC” (sigla francesa que designa el enfoque comunicativo)
- La comisaría (Estación de Policía).

4.3. Los préstamos de origen autóctono

El contexto es un factor determinante en el proceso de apropiación de una lengua extranjera; de donde la pertinencia de la variación diatópica de un idioma. Desde esta perspectiva, se puede entender la introducción de vocablos procedentes de lenguas del sustrato. Permiten encontrar expresiones adaptadas a las necesidades del contexto.

- Estoy llegando con un *wôrô wôrô*.
- Los conductores de *gbaka* son responsables de los atascos de tráfico. Frase de un estudiante de L1 del DEILA de la UFHB (curso 2018-2019).
- El *côcô* es la primera etapa de la boda tradicional en Costa de Marfil⁹.
- No me gusta el *garba*. Me encanta.
- Mi madre hace el mejor *alocó* de Divo.
- El *futú* es una comida muy rica.
- A Koffi, le gusta el *fufú* de ñame.

Los préstamos que vemos en las oraciones que preceden llaman la atención sobre lo que A. S. Bayoko (2018b, p. 82) llama el compromiso lingüístico entre las diferentes lenguas del sustrato y las lenguas europeas. Además, cabe mencionar que antes del español, el francés sufrió también la influencia de las lenguas del sustrato. Otro rasgo del español marfileño, es la frecuente resemantización de vocablos del español normativo.

4.4. De la resemantización de vocablos del español normativo

La inspiración de los marfileños constituye un factor regulatorio de las lenguas extranjeras que manipulan. Puesto que están siempre adaptando lenguas como el español normativo, a su visión del mundo. Así, hay que tener cuidado con el valor semántico de unas palabras procedentes del español normativo como en los siguientes ejemplos:

- Esta hora coincide con un *qingombó* en Cocody.
- Este profesor tiene un *verdadero* coche. (*verdadero* = bonito)
- Estoy preparando el examen de L1. / Estoy preparando el examen de Grado 1.

⁹ Explicación de la palabra « *côcôcô* » a una colega española en el coloquio sobre la traducción de 2019 en UFHB.

- Los *discursos* entre los políticos marfileños llegaron a ser una guerra civil. (*discurso* = disputa)

Cuando analizamos estas palabras resemantizadas, llegamos a una equiparación entre lo que N. J. Kouadio (2006, p. 9) denomina “français ivoirien” y el español marfileño. Las palabras resemantizadas, a veces le dan al español marfileño un valor críptico cuando los hablantes no quieren desvelar ciertas informaciones durante su conversación.

Conclusión

Al cabo de este análisis, cabe la confirmación de nuestra hipótesis cuya justificación se articula en cuatro puntos el español marfileño tras hacer una sinopsis del contexto sociolingüístico en el que está naciendo. En efecto, el español marfileño es un español asumido por los/las marfileños (as) y tiene rasgos particulares que radican en sus aspectos morfológicos, sintácticos y léxicos. Además, hemos podido notar que se trata de un código muy marcado por la influencia del contexto sociolingüístico; es decir la diglosia que a su vez se integra en el proceso de evolución de una lengua. Ya que el español marfileño es influenciado por el francés normativo, el francés marfileño, el nouchi y las lenguas del sustrato. Esta variante del español es la materialización de una globalización lingüística en la que las culturas menos valoradas van encontrando nuevas formas de revelarse al mundo. Este código que hemos estado analizando merece ser indagado desde otras perspectivas como lo sería un estudio lingüístico perceptual de los hablante de este código para saber lo que opinan los propios actores de su práctica lingüística.

Referencias bibliográficas

BAYOKO Abou Sampha, 2018a, *Fenomenología de la diglosia entre el ELE y el francés en la enseñanza secundaria de costa de marfil*, Valladolid, Tradhuc/Afrilenguas, p. 8-87.

BAYOKO Abou Sampha, 2018b, « Diglossie et processus d'apprentissage-acquisition de la langue espagnole dans le système d'enseignement secondaire de Côte d'Ivoire », Université Félix Houphouët Boigny, Abidjan, tesis doctoral.

BLOOMFIELD Leonard, 1914, *An introduction to the study of language*, New York, Henry Holt.

DIJK Teun Van, 1992, *Text and Context: Explorations in the semantics and pragmatics of discourse*, Londres, Ed. Longman.

DJANDUÉ Bi Drombé, 2018, *De la interlengua de los usuarios marfileños de ELE a un español marfileño asumible*, Valladolid, Tradhuc/ Afrilenguas, p. 127-140.

INSTITUTO CERVANTES, 2019, *El español: una lengua viva. Informe 2019*, Madrid, Departamento de Comunicación Digital del Instituto Cervantes, Edición digital.

KONÉ Seydou, 2004, *(La enseñanza de la lengua española a hablantes ivorienses de diversas lenguas autóctonas: dificultades y problemas que plantea)*, Universidad Complutense, Madrid, tesis doctoral.

KOUADIO N'guessan Jérémie, 2006, *Le nouchi et les rapports dioula/français*, *Revue des observations du français contemporain en Afrique*, Vol. 21, Institut de Linguistique Française, Paris, p. 1-15.

MACNAMARA John, 1967, *The bilinguals' linguistic performance: a psychological overview*, *Journal of Social Issues* (en línea), Vol. 23 2nda edición, p. 58-77.

MATORÉ Georges, 1953, *La Méthode en lexicologie. Domaine français*, Paris, M. Didier, 1953.

NIANGO Aloboué Camille y otros, 2018, *¡Ya estamos! 4^{ème}* Abidjan, NEI-CEDA.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, 2001, *Diccionario de la Lengua Española*, Madrid, Espasa-Calpe.